Pages valaisannes

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Group**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **17 (1989)**

Heft 64

PDF erstellt am: **22.05.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Pages valaisanne

SOUVENIR

Comme la Fête Romande des Patoi sants approche, le 30 septembre, per mettez-moi de vous conter le bon sou venir de la dernière fête passée à Sierre, le 30.9.85.

Ce fut sous un soleil radieux, emblèm de notre blason, que celle-ci fut en tou point réussie.

J'étais assis près de ma femme, près du podium, quand vint à passer une Jurassienne vêtue de son costum traditionnel, s'arrêta devant nous tout en nous posant diverses ques tions. Elle nous disait qu'une de ses soeurs, longtemps décédée, avai épousé un Pont de chez nous, celui-ci l'ayant connue lors de la mob de 14-18, du côté de Delémont.

Notre dame, veuve depuis près de 2(ans, espérait rencontrer un cousin de sa soeur, mais celui-ci, trè occupé comme commissaire à la Fête, à son grand regret, il lui fu impossible de le voir.

Notre brave dame actuellement âgé de 80 ans, sauf erreur, s'occupe des loisirs du 3ème âge avec beau coup de courage, ce qui fait que j'ai gardé de cette dame un très bo souvenir. J'espère que lors de notre prochaine fête qui se tiendra à Bulle le 30.9. prochain, l'occasion sera pour moi de la revoir et d la saluer comme une vraie amie. Nos deux cantons ne le sont-ils pas

Je lui dis aurevoir par le biais de l "Ami du Patois" tout en lui souhaitant à retardement, Bonne Année bon courage et beaucoup de plaisir .

Pont Armi

UN PREMIER DRAPEAU POUR LES PATOISANTS DE SIERRE

Le dimanche 16 octobre, le Valais a connu une mémorable journée d'automne... Mémorable par la qualité de la chaleur, de la lumière et de la douceur qui s'étaient emparées de toutes choses... Mémorable pour l'Amicale des patoisants de Sierre qui bénissait le premier drapeau de son histoire...

L'église de Veyras a vécu une messe en patois, dirigée par Alphonse Berclaz, le prêche fut assuré en patois également par le curé Hermann Salamin. Dès la sortie de l'église, sur le parvis, le ton fut immédiatement donné : vin d'honneur offert par la bourgeoisie du lieu, poignées de mains, embrassades, première rencontre entre un magnifique parterre d'invités et les membres de l'Amicale. Prise de photos historique : le drapeau au milieu de marraine et parrain : Césarine Amoos et Sylvain Salamin.

Après le banquet offert à la Halle polyvalente, place fut laissée à la partie oratoire. Elle fut d'une rare qualité. Ce que l'on peut en conclure, c'est que chacun, autorités cantonales ou régionales, membres de la Société, ont juré solennellement de ne pas laisser s'en aller comme cela notre cher patois !

Le drapeau fut exposé tout au long des réjouissances. De magnifiques couleurs : or, brun, bleu chantent notre coin de pays et nos aspirations : rien de mieux... oui, rien de mieux que le patois.

En conclusion, un bal fut donné et les farandoles y furent plus nombreuses que les danses par couples, tant on avait le désir de célébrer ensemble ces excellents moments. Notre chère présidente, Denise Faust, a bien mérité de voir enfin le premier emblème flotter sur ses chers protégés : les patoisants de Sierre. Longue vie à l'Amicale de Sierre et à tous les patoisants de Romandie.

Le secrétaire : *Michel Theytaz, Député*

A NOS CHERS CORRESPONDANTS :

Les articles à paraître dans "L'AMI DU PATOIS", sont à faire parvenir à la Rédaction,

pour le 20 mai, au plus tard

Merci de votre collaboration

La Rédaction

PRIERE A NOTRE DAME

Bonna Nouthra-Da'ma dè tui lè zo
Màre dou Bon Jiou à màre dè tuic
Tui lè matïn no vouo dejin bounzo
Prindre no aou vouo in paradic.

O j'olechi aithre le plo pau'ra
Lè reutso ianpà oulou dè vouo
Le Bon Jiou vouo ja crou le plo chin'ta
Le plo deugne por ini a no.

Din la via ia bien dè j'inquiètode
Nin bèjoin dè cho'in vouo prèyeu
Po prindre dè bo'ne j'abetode
No vouo dèmandin dè no j'eijieu.

Lè pleiji dou moundo chon tintei'blo
Vouéro dè cau nin no fé lo mà
No tchèjin bien bà è no chin fei'blo
Bailleu no la man po no lèà.

traduction

Bonne Notre-Dame de tous les jours
Mère de Dieu et notre mère à tous
Tous les matins nous vous disons bonjour
Prenez-nous avec vous en paradis.

Vous vouliez être la plus pauvre
Les riches n'ont pas voulu de vous
Le Bon Dieu vous a cru la plus sainte
La plus digne pour venir vers nous.

Dans la vie il y a bien d'inquiétudes
Nous devons souvent vous prier
Pour prendre de bonnes habitudes.
Nous vous demandons de nous aider.

Les plaisirs du monde sont tentables
Combien de fois avons-nous fait le mal ?
Nous tombons bien bas et nous sommes faible
Donnez-nous la main pour nous relever.

Tiré des archives de Louis SEPPEY /Patois valaisan

PREVOIHIAN

La ni-li, Vital dê jiojêf dê Manuêl rintràê avoui onhna bonhna pèidau. Caumin a fêna ê pà tan pedeuüja ê lui pouèireuü, ch'in n'ébàéê d'arauà a a mèijon. Portan fadiê y àà. Pêr'onhna frèi dinchë poué pà draumin dêfeuüra. Apri aé biin amadha, chê dêchidê can mèinmo a rintra, ë poué pè o t'intêta. Y a onco dê lumièrê u pèido, charê ito pachau. Ch'inmodê tsaupou, chu o thon du pia, in chê tegnin in pê a mauradë. In pachin din o corido, ë prin o parapleu o tê druë, rintrê a tsanbra. A fêna ki'èirê in nebvachié dê tsethon, chê lèivê : "i-tau fou, kië tê prin-të dê rintrà dedin che avoui o parapleu ?" — "n'atinjo a ramau. A t'a pà atindu vouàrba.

Louis Bertautso

PREVOYANT

Cette nuit-là, Vital de Joseph d'Emmanuel rentrait avec une bonne cuite. Comme sa femme n'est pas tant douce et lui peureux, il appréhendait de rentrer à la maison. Pourtant il fallait y aller. Par un froid pareil, il ne pouvait pas dormir dehors. Après avoir bien hésité, il se décide quand même à rentrer. Elle ne pouvait pas l'assomer. Il y a encore de la lumière à la chambre, ce sera vite passé. Il s'élance tout doucement, sur la pointe des pieds, en se tenant à la paroi . En passant dans le corridor, il prend le parapluie, l'ouvre, rentre dans la chambre. La femme qui rapetassait des bas se lève : "Es-tu fou? qu'est-ce qui te prend de rentrer ici avec un parapluie ?" — "J'attends l'averse". Il ne l'a pas attendue longtemps.

Ôna chenanna Une semaine

Chôn séncant'è-davouè dein l'an.
Ein d'a dè zeintè, dè pôtè.
Fâ ch'eimbaliè, por éhrè fran.
Vatsè grâchè, d'âtr'agotè.

Prômiè zor dè la chenanna:
Deménze po chè rehlayè.
Aï ôna deustracsiôn channa.
Ari pâ ôbliâ dè prèyè.

Chô ou bâ dè lôna: Delôn.
Nô chén pâ tozo dou bôn lâ.
Yè h'ôn zor pènéïblio è lôn,
Anvoué nô fâ bén carcôlâ.

Téïrè lo nôn dè Mêr: Demar.
Bén travailliè, pâ quiè dè fôn!
Ora, fâ férè chôn dèvouar.
Èfi pâ, demar di bôfôn!

Dè la chenanna, lo mitén:
Dè Mèrquieurè yein Demêcro.
Apré hléc di séndro, ôn tén
Dè caranta zor dè mêgro.

Jeupiter ya baliâ Dezou.
Fâ pâ tra côntâ hlè j'âtro.
Èhrè che mimo coraziou.
Pâ ateindrè hla di catro!

Devéndro, d'anvoué yein le nôn?
Chouir, dè l'èhila dou bèrjiè.
Tralônâvè, can a topôn,
Brâmein d'einsian alan èrjiè.

Pouè lo dèriè zor: Dechando.
N'én-nô fé to chein quié fât?
Dè yâzo, mè lo dèmando.
Ouêcâ, apré, bo couè quié vât?

André Lagger

Elles sont cinquante-deux dans l'année.
Il y en a de jolies, de vilaines.
Il faut turbiner, pour être franc.
Vaches grasses, d'autres sans lait.

Premier jour de la semaine:
Dimanche pour reprendre son souffle.
Avoir une distraction saine.
Aussi ne pas oublier de prier.

Haut ou bas de lune: lundi.
Nous ne sommes pas toujours de bonne humeur.
C'est un jour pénible et long,
Où il nous faut bien calculer.

Il tire son nom de Mars: mardi.
Bien travailler, pas seulement de la fumée!
Maintenant, il faut faire son devoir.
Peut-être pas, mardi des masques!

De la semaine, le milieu:
De Mercure, vient mercredi.
Après celui des cendres, un temps
De quarante jours de maigre.

Jupiter a donné Jeudi.
Il ne faut pas trop compter sur les autres.
Etre soi-même courageux.
Ne pas attendre la semaine des quatre jeudis!

Vendredi, d'où vient son nom?
Bien sûr, de l'étoile du berger.
Elle brillait, quand dans l'obscurité,
Beaucoup d'anciens allaient arroser.

Puis, le dernier jour: samedi.
Avons-nous fait tout ce qu'il faut?
Parfois, je me le demande.
Pleurer après, à quoi cela vaut-il?

1989

März
Mars
Marzo

24 Karfreitag
Vendredi-Saint
Venerdì Santo

Montag Lundi Lunedì	Dienstag Mardi Martedì	Mittwoch Mercredi Mercoledì	Donnerstag Jeudi Giovedì	Freitag Vendredi Venerdì	Samstag Samedi Sabato	Sonntag Dimanche Domenica
27	28	1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26